

TERRAIN CHEZ LES BAKWELE DU GABON

par **Marion CHEUCLE**

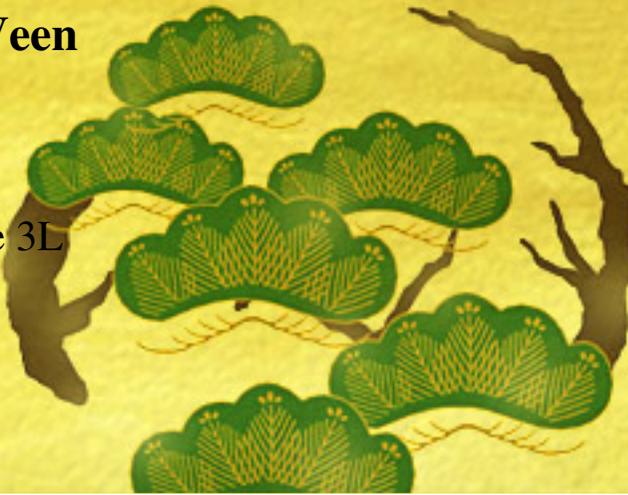
Université Lumière, Lyon 2

Département des sciences du langage

Directeur de recherche: **L. van der Veen**

Colloque étudiant, université européenne 3L

Lyon, 28 Juin 2008



SITUATION LINGUISTIQUE

- Gabon: pays multilingue : une cinquantaine de langues
- Langue officielle : français (depuis 1960)
- Article de la constitution du 23 juillet 1995 stipule que « la République Gabonaise adopte le français comme langue officielle de travail. En outre, elle œuvre pour la protection et la promotion des langues nationales. »
- Plusieurs langues en danger

PRÉSENTATION DE LA LANGUE

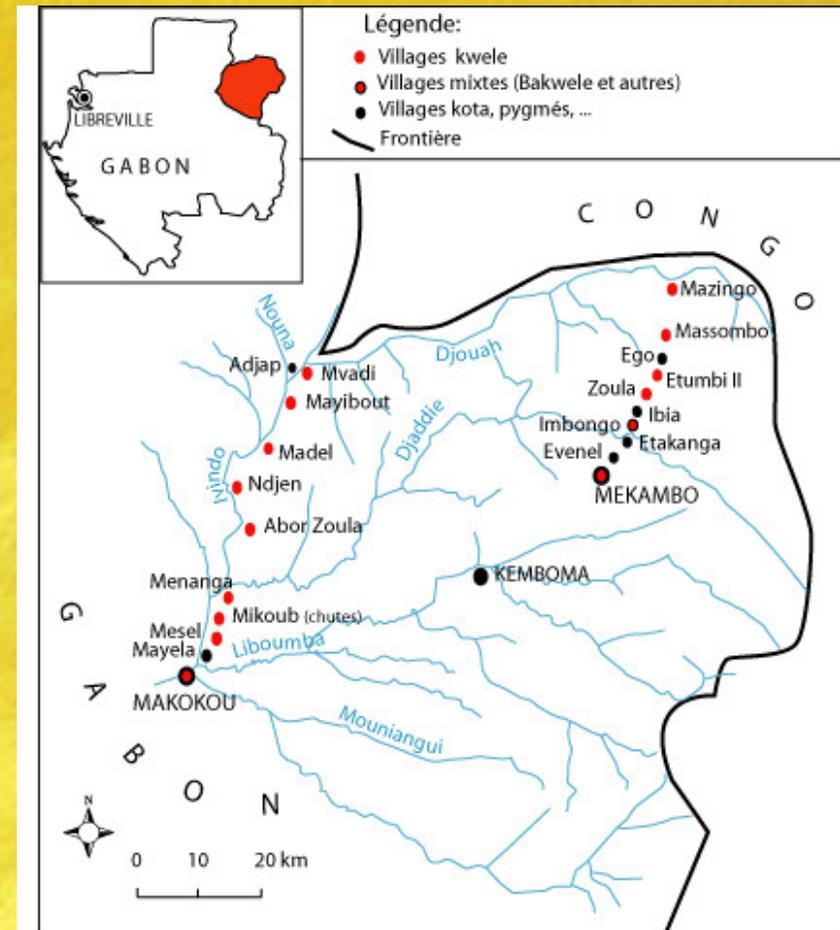
- Bekwel: langue bantu, famille Niger-Congo, Groupe A80: Maaka-Njem (A85b). Langue parlée au Cameroun, Congo et Gabon



- Objet de l'étude: bekwel du Gabon

- Estimation à 2460 locuteurs (SIL)

- Localisation : Province de l'Ogooue Ivindo. Rive gauche de l'Ivindo de Makokou à Mvadi, région de Mekambo



*Région de la Djouah : répartition du peuple Kwel.
(GALLET, CHEUCLE. 2007)*

VITALITE DU BEKWEL

Evaluation du degré de vitalité du bekwel au Gabon selon les critères de l'UNESCO

Critères	Evaluation
Transmission intergénérationnelle de la langue	5-4
Nombre absolu de locuteurs	± 2000
Proportion de locuteurs sur l'ensemble de la population	5 (4)
Utilisation de la langue dans les différents domaines publics et privés	3
Réactions face aux nouveaux domaines et médias	0
Disponibilité de matériels d'apprentissage et d'enseignement de la langue	0
Attitudes et politiques linguistiques au niveau du gouvernement et des institutions, usage et statut officiels	3
Attitude des membres de la communauté vis-à-vis de leur propre langue	3
Quantité et qualité de la documentation	1

Pas de réponse univoque, mais une idée sur la vitalité de la langue:

⇒ Le faible nombre de locuteurs, l'exode rural et l'impact croissant du français laissent penser que cette langue est en voie d'extinction

LES BAKWELE DU GABON

- Originaires du cameroun, migrations exactes inconnues (Meguile 1996)
- Contacts avec d'autres groupes (Baka, Bakota, Fang)
- Filiation patrilinéaire, endogamie ethnique et exogamie clanique, polygynie, dot... (traits partagés avec les populations bantoues voisines)
- Traits spécifiques : vie organisée le long de la rivière Ivindo, activité de pêcheur

TERRAIN

- Terrain de 3 mois au Gabon début 2007
- Première partie du terrain à deux (langues d'étude: chiwa, bekwel)
 - Langues parlées dans l'Ogooué-Ivindo
- Plusieurs étapes:
 - ◎ Libreville : peu/pas de locuteurs du bekwel et du chiwa
 - ◎ Makokou : travail d'élicitation avec deux informateurs à Zoatab, quartier Bakwele
 - ◎ Village de Mvadi (berceau des Bakwele de Makokou): deux semaines. Données linguistiques et anthropologiques
 - Etape la plus importante malgré la courte durée
 - Lieu prévu pour le prochain terrain
- Travail avec des locuteurs natifs, deux générations

MVADI

- Organisation du départ
 - ◎ Accompagnée par une membre de la communauté
 - ◎ Matériel (argent, aliments, pétrole, cadeaux, santé...)
- Courte durée vs. Intensité du séjour
- Puits d'informations : quantité et qualité des données récoltées (d'ordre linguistique, sociolinguistique, historique et anthropologique)
- Contact avec la population, partage de leur quotidien...
- Intégration à la communauté et au mode de vie : cuisine, plantation, pirogue, pêche...
- Langue dans son état naturel : salutations, discussions dans le village, récits, discussions entre femme

RESULTATS DU PREMIER TERRAIN

- Premier contact avec la population
- Récolte de données
 - ◎ Liste Greenberg et Tervuren
 - ◎ Liste ALGAB (en double: deux informateurs)
 - ◎ Deux textes (récits)
 - ◎ Phrases
 - ◎ Données à visées anthropologiques, historiques, sociolinguistiques
- Dossier de M1 (perspectives linguistiques et culturelles) et mémoire de M2 (description linguistique synchronique et diachronique)
- Pistes de recherche (phonologie, ethnolinguistique, lexique spécialisé, linguistique historique)
- Intérêt grandissant des chercheurs en linguistique et anthropologie du DDL (Lyon2) et de l'UOB (Libreville)

DIFFICULTES RENCONTREES (1)

- Langue peu documentée (une communauté, une langue qui m'étaient inconnues). Puech (1989), Bouka (1995), Meguile (1996)
- Apprendre à connaître les règles du village (chefs de village, chefs de regroupement...)
- Choix des locuteurs
- Français comme langue de traduction : avantages et inconvénients (traduction, français de France vs. du Gabon...)
- En ville: perte de la langue et des traditions
- Accès au village difficile
 - ◎ Route, rivière
 - ◎ Réticences des professeurs
 - ◎ Convaincre l'entourage au Gabon et organisation du départ

DIFFICULTES RENCONTREES (2)

- Autofinancement = budget limité. Mais des besoins financiers : rémunération des locuteurs, déplacements, vie chère au village
- Des malentendus. Grande attente des Bakwele à Mvadi
- Difficultés de rentrer en contact avec les femmes
- Puits d'informations. Ciblage et sélection difficiles
- Difficultés matérielles au village (pas d'électricité, pas de moyen de communication et technologique, sauvegarde des données)
- Conditions d'enregistrement non optimum
- Non formée aux techniques d'enregistrement : certains enregistrements de mauvaise qualité
- De retour, doutes sur ce qui peut être écrit ou non (ex: cérémonie de circoncision)

PROCHAIN TERRAIN (1)

- Préparation du terrain: objectifs +/- définis avant de partir (afin de cibler davantage le travail avec les informateurs), meilleure maîtrise du matériel
- Terrain déjà connu (contacts établis avec la communauté, connaissance du village, informateurs)
- Meilleure connaissance de l'organisation du village et des 'emplois du temps' (pour enregistrer aux moments propices dans la journée ou la semaine)
- Etre explicite à l'arrivée au village sur le projet : discuter de ce qui va être fait, ce à quoi je peux participer et ce que je ne peux pas faire

PROCHAIN TERRAIN (2)

- Interrogation sur retour à la communauté : photos, dossier M1, mémoire M2 + matériels adaptés ?
- Difficultés matérielles seront les mêmes. Deux trajets prévus à Libreville pour enregistrer les données, retirer de l'argent, ramener du matériel...
- Financement → rémunération des informateurs, facilités matérielles, transports...
- Demander plus clairement ce qui peut être divulgué ou non

PERSPECTIVES

- Doctorat (description et documentation du bekwel)

- Visées:
 - ◎ Suite de la description linguistique (phonologie, morphologie)
 - ◎ Linguistique historique et comparative
 - ◎ Lexique spécialisé
 - ◎ Ethnolinguistique (documentation des pratiques linguistiques, évaluation de la vitalité de la langue, profil des locuteurs)

- Prochain terrain fin 2008 (Mvadi). Bakwele enthousiastes à l'idée de continuer le projet

Merci de votre attention

